

## F. TECNOLOGÍAS DE INFORMACIÓN. NORMATIVA Y GESTIÓN DE INFORMACIÓN

### Diez años de *Europeana*

Ten years of *Europeana*

#### Xavier Agenjo-Bullón

<http://orcid.org/0000-0001-8338-8087>

Fundación Ignacio Larramendi

[xavier.agenjo@larramendi.es](mailto:xavier.agenjo@larramendi.es)

#### Francisca Hernández-Carrascal

<http://orcid.org/0000-0002-2389-0945>

Digibis

[francisca.hernandez@digibis.com](mailto:francisca.hernandez@digibis.com)

**Agénjo-Bullón, Xavier; Hernández-Carrascal, Francisca** (2019). "Diez años de *Europeana*". *Anuario ThinkEPI*, v. 13, e13f01.

<https://doi.org/10.3145/thinkepi.2019.e13f01>

Publicado en *IweTel* el 10 de noviembre de 2018



**Resumen:** El 20 de noviembre de 2018 se cumplieron diez años del nacimiento de *Europeana*. Esta nota resume su impacto y el impacto de la aportación española. Se valora a *Europeana* como la primera construcción significativa y duradera de una normativa europea para archivos, bibliotecas y museos, basada en un modelo de datos común. Se señala también su punto más débil: su interfaz de búsqueda. Todos los datos y direcciones web de la nota se refieren a la fecha 20 de noviembre de 2018.

**Palabras clave:** *Europeana*; *Europeana Data Model*; *Hispana*; Interfaces de búsqueda; Normativa europea; Modelo de datos; LAM.

**Abstract:** On November 20, 2018, it was ten years since *Europeana* was born. This note summarizes the impact of *Europeana* and the Spanish contribution to *Europeana*. *Europeana* Data Model and related recommendations are valued as the first significant and lasting construction of a European standard for archives, libraries and museums. It is also pointed out *Europeana's* weakest point: its search interface. All figures and web addresses in the note refer to the date November 20, 2018.

**Keywords:** *Europeana*; *Europeana Data Model*; *Hispana*; Search interfaces; European standard; LAM.

## 1. Introducción

Hace hoy diez años, el 20 de noviembre de 2008, se abrió públicamente el portal de *Europeana*. Contaba en aquel momento con 3,5 millones de objetos digitales de 90 instituciones. Tuvo una excelente acogida, 10 millones de accesos por hora, lo que obligó a cerrar el portal durante unas semanas para que pudiera soportar ese volumen de transacciones.

<https://web.archive.org/web/20081204042156/http://dev.europeana.eu:80>

*Europeana* había sido precedida por una serie de acciones políticas y administrativas para alcanzar el propósito de reunir en el mismo espacio web la digitalización del patrimonio europeo gestionado por una pluralidad de bibliotecas, archivos y museos. Esa pluralidad se ha ido ampliando hasta incluir a instituciones como filmotecas y fonotecas, a las que se fueron sumando productoras de radio o televisión y, lo que es muy importante, ha conseguido también aportaciones de los propios ciudadanos europeos, a través de sus fotos, cartas y memorias orales.

Seguramente habrá fastos recordando este acontecimiento, pero esta nota va a descansar en dos ejes: primero, la aportación de España a *Europeana* y, segundo, el entorno de normalización y el modelo de datos que se ha aplicado a este proyecto.

---

**“La aportación de España a *Europeana* supone el 8,6% del total de los registros (5.000.037)”**

---

## 2. La aportación de España a *Europeana*

Es importantísima, supone el 8,6% del total de registros (5.000.037), y en ella hay que destacar el papel jugado por *Hispana*, que aporta el 64,38% de los registros españoles (3.218.913)<sup>1</sup>, procedentes de 66 instituciones.

[https://www.europeana.eu/portallen/search?f\[COUNTRY\]\[\]=spain](https://www.europeana.eu/portallen/search?f[COUNTRY][]=spain)

También se ha agregado gran cantidad de información a través del proyecto *The European Library* (TEL), proyecto que preexiste a la propia *Europeana* desde 2004, como es el caso de la *Biblioteca Nacional* o de la *Universidad Complutense de Madrid* (210.875 registros). Es de suponer que el cierre de *The European Library*<sup>2</sup>, desde el 31 de diciembre de 2016, modificará el modo de participación y, por tanto, estas cifras.

En el caso de la *Biblioteca Nacional* parece que se está produciendo un trasvase de datos, aunque es dudoso que de momento se trate de colecciones reales. Según *Europeana* la *Biblioteca Nacional* agrega 480.808 registros a través de TEL y 183.597 a través de *Hispana*.

Otras aportaciones a través de *The European Library* son las de *Liburuklik* (6.301 registros), *Dialnet* (4.086) y la *Universidad de Valencia* (92). La participación de Cataluña resulta más difícil de seguir por su dispersión y porque, aunque la gran mayoría de registros se agregan a partir de *Memoria de Catalunya*, esta circunstancia no se refleja en *Europeana*.

La aportación de España está bien documentada por las propias instituciones que proporcionan su contenido. Destacaremos el *Boletín de Anabad* (*Anabad*, 2013) dedicado a *Europeana* y coordinado por los autores de esta nota. En este número

The screenshot shows the Europeana website homepage. At the top, it says "Funded by the Community programme eContentplus". The main header includes the Europeana logo and the tagline "connecting cultural heritage". Below the header is a navigation menu with links: HOME, About, Provide content, eNews, Press releases, Partners, EDL Foundation, Links, and Contact us. The main content area has a large blue banner with the text "Welcome to Europe's digital library, museum and archive" and a sub-header "Europeana will launch on 20 November, bringing you digitised books, films, paintings, newspapers, sounds and archives from Europe's greatest collections". There is a "see the new look" button. Below the banner are several sections: "The Boots video" with a "click here to play the video" button; "To provide content" with a link to "content providers' page"; "Europeana eNews" with a "submit" button for an email sign-up form; "News and events" with a list of updates; and "Go to" with links to "List of Partners", "Jobs", "More about the Europeana project", "Sitemap", and "Sharepoint: partners only".

Figura 1. Copia del 4 de diciembre de 2008, conservada por Wayback Machine (*Internet Archive*)

<https://web.archive.org/web/20081204042156/http://dev.europeana.eu:80>

ro especial se recogían las contribuciones de instituciones de la Administración General del Estado, comunidades autónomas, universidades y otras instituciones como reales academias y fundaciones, y contaba con la participación de destacados miembros de *Europeana*, como Jill Coussins y Valentine Charles, y de la *Digital Public Library of America*.

En 2014 la editorial *Trea* publicó *Europeana: la plataforma del patrimonio cultural europeo*, en el que únicamente el texto de María Antonia Carrato se centra en la aportación española a *Europeana*, y en el que se echa en falta el punto de vista de quiénes han hecho *Europeana* y han aplicado realmente su modelo de datos, así como su repercusión para archivos, bibliotecas y museos. Es incluso notoria la ausencia de citas a los textos que documentan esa aportación, incluido el mencionado *Boletín de Anabad*.

Es evidente que la meta de *Europeana* ha sido para muchas instituciones el acicate para digitalizar sus colecciones —esto es lo más importante de todo y nunca se insistirá lo suficiente— de forma normalizada y dotarse de repositorios OAI-PMH, modelo de agregación preconizado por *Hispana* y *Europeana*, y de los correspondientes metadatos. Se puede decir que la política seguida por las diferentes personas que han ocupado puestos de responsabilidad y gestión de los proyectos digitales en España en los últimos diez o doce años ha sido un caso de éxito y de estudio porque cuando los presupuestos han ido claramente a menos (*Hispana* y *Europeana* han nacido en la mayor crisis económica desde la de 1929), han mantenido unos principios (SGCB, 2016) y han seguido la pauta de que menos es más. No hay más que ver las cifras de partida de *Hispana* (119.014 objetos digitales procedentes de 25 repositorios OAI-PMH) (Martínez-Conde, 2009) y las actuales (7.759.132 objetos digitales de 220 repositorios).

Si algo se le puede reprochar al *Ministerio de Cultura*, ahora *Ministerio de Cultura y Deporte*, es que ha pecado de falta de difusión. Seamos claros, *Hispana* es una gran desconocida en la enseñanza y hasta nos atreveríamos a decir que en la investigación. Al menos en nuestra experiencia no pocos especialistas han encontrado utilísimo conocer su existencia. Desde luego OAI-PMH no lo conoce casi nadie. Un ejemplo: los mismos repositorios que agrega *Recolecta*, el recolector de los repositorios científicos españoles, se recolectan por *Hispana*, pero *Recolecta* suma 1.150.000 registros de 128 repositorios, mientras que *Hispana* ofrece más de 2.787.693 registros de repositorios académicos, institucionales y científicos. Seguramente las diferencias en las cifras se deban a los criterios de recolección y a la propia gestión de las recolecciones, pero la cuestión es que hay una disparidad entre un servicio de agregación y otro del 133,71%.

Si la aportación española se puede seguir muy bien a través de *Hispana*, pensamos que todavía es más importante el trabajo que ha hecho *Europeana* a la hora de normalizar la descripción y el tratamiento de los objetos digitales. Se trata de un éxito sin precedentes puesto que, desde el *Action Plan for Libraries* de los últimos años 80, la *Comisión Europea* ha financiado una cantidad muy importante de proyectos, regados con abundantísimas partidas presupuestarias. Los autores de esta nota han visto desfilar —desde la *Biblioteca Nacional*, la *Residencia de Estudiantes* y desde la *Biblioteca de Menéndez Pelayo*— muchísimos proyectos cuyos resultados no son tangibles, aunque sin duda habrán coadyuvado a la formación de los participantes. Así, el proyecto *Covax*, en el que tanto la *Biblioteca de Menéndez Pelayo* como la *Residencia de Estudiantes* participaron, no ofrece ya ni una base de datos ni una página web, a pesar de los esfuerzos realizados por ocho instituciones europeas. No estaría de más recordar que el acrónimo *Covax* significa *Contemporary Culture Virtual Archive in XML*.  
[https://cordis.europa.eu/project/rcn/55078\\_en.html](https://cordis.europa.eu/project/rcn/55078_en.html)



Figura 2. *Hispana*. Copia del 6 de diciembre de 2018, conservada por *Wayback Machine* (*Internet Archive*).

**"Hispana aporta a Europeana el 64,38% de los registros españoles (3.218.913), procedentes de 66 instituciones"**



En cambio *Europeana* ofrece, cuando se redactan estas líneas, 58.112.896 registros accesibles al público. Cómo lo ofrecen es otra cosa, sobre ello volveremos al final de esta nota.

### 3. El modelo de datos y la normativa de *Europeana*

Como decíamos, *Europeana* ha logrado armar una normativa impresionante<sup>3</sup> porque está diseñada para presentar los resultados en la web de una gran pluralidad de instituciones muy diversas.

¿Qué tienen en común el *Rijksmuseum* y una pequeña biblioteca rumana, además de aportar sus registros a *Europeana*? Muy sencillo, el modelo de datos.

El modelo de datos de *Europeana* ha conocido dos versiones en diez años:

- *Europeana Semantic Elements*
- *Europeana Data Model*

Hay que mencionar aquí dos documentos clave:

- el primer *White Paper* de *Europeana*, firmado por Stefan Grandmann (**Grandmann, 2010**), que es la piedra de toque de la visión semántica de *Europeana*;
- la comunicación presentada por Martin Doerr, Stefan Gradmann, Steffen Henricke, Antoine Isaac, Carlo Meghini y Herbert Van-de-Sompel (**Doerr et al., 2010**), personas muy distinguidas en sus campos de trabajo, que escenificaba el consenso sobre el modelo de datos europeo.

A día de hoy *Europeana Data Model*<sup>4</sup> (*EDM*) ha alcanzado ya la versión 5.2.8<sup>5</sup> y ha constituido una ontología propia que se alinea con otras ontologías y permite describir y tratar cualquier tipo de objeto digital, desde impresos hasta piezas de museos, desde códices hasta fotografías, desde manuscritos hasta discos.

Desde el punto de vista europeo, los autores de esta nota son europeos de corazón, nos sentimos orgullosos y partícipes de que el modelo de datos de *Europeana* haya sido la falsilla que la *Digital Public Library of América (DPLA)* ha utilizado para construir su *Metadata Application Profile*<sup>6</sup>, que va por la versión 4.0, y que está ya a pocas cifras de alcanzar los 30 millones de objetos. Cuando se piensa en la pluralidad de esquemas, desde *MARC* a *Dublin Core*, desde *Mets* a *Premis*, el hecho de que desde Europa se haya hecho una aportación que haya sido seguida por los Estados Unidos no deja de ser algo poco común.

Además, el uso de *EDM* en otras redes de agregación, como Nueva Zelanda o Corea, le da la categoría de norma de facto para la representación semántica del patrimonio cultural, con una implantación mucho más extensa que la que ha logrado hasta ahora el *Cidoc Conceptual Reference Model (CRM)*<sup>7</sup>, constituido como la norma *ISO 21127:2014 Information and documentation - A reference ontology for the interchange of cultural heritage information*.

Esta nota no es el lugar para discutir las diferencias entre ambas ontologías, aunque debe recordarse que *EDM* reutiliza propiedades de *CRM*, o las razones por las que sí se ha implantado una y no otra, al menos todavía. Pero aventuraremos que:

- una de las razones es la propia existencia de *Europeana* y la inexistencia de un proyecto similar basado en *CRM*;
- otra es que *Europeana* ha ido haciendo su modelo de datos cada vez más complejo, pero ha partido de *Dublin Core* y, por ello, de una mayor facilidad para transformar registros pre-existentes, mientras que *CRM* no ha hecho hincapié en la transformación de datos.

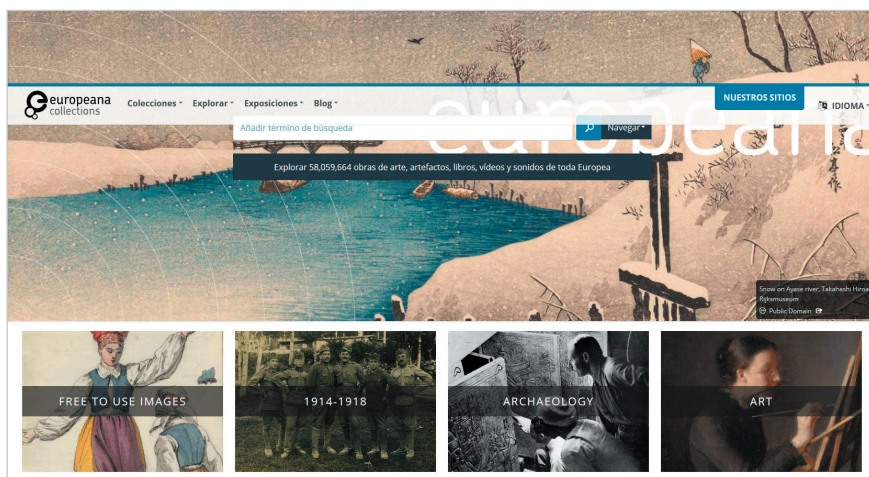


Figura 3. *Europeana* a 31 de diciembre de 2018

---

**“Europeana ha sido el acicate para digitalizar colecciones de forma normalizada y dotarse de repositorios OAI-PMH**

---

A lo largo de esta nota hemos ido aportando cifras millonarias que en sí no tienen porqué ser indicación de calidad, pero indudablemente sí muestran el grado de extensión en la aplicación de una norma. Nada mejor para los objetivos de una norma que su amplio uso. Es decir, las casi 4.000 instituciones europeas han sido conducidas por medio de *Europeana* a poner en común sus metadatos conforme a un modelo de descripción que no tiene nada de simple sino que es comprehensivo, para que pueda ejercer de paraguas para objetos tan dispares como los que se han enumerado antes.

*Europeana Data Model* significa también que *Europeana* asumió para su desarrollo a corto plazo la tecnología *linked open data*. Desde el primer momento formó parte del proyecto *W3C-Library Linked Data Incubator Group* que analizó los modos de aplicar los principios postulados por Tim Berners-Lee al mundo de la información patrimonial<sup>8</sup>. Además, *Europeana* ha desarrollado distintos proyectos de enriquecimiento semántico multilingüe<sup>9</sup>, lo que hace que sus datos sean de gran interés para todos aquellos que quieran reutilizarlos o vincularse a ellos. Para ello se ha renovado el servicio *Sparql*<sup>10</sup> de *Europeana*, cuyas primeras versiones no se compadecían con la calidad de los datos, ni del pobre usuario que intentaba acceder a esos datos, pero esto es para otra nota.

#### 4. Una asignatura pendiente: la interfaz de búsqueda

Y con ello llegamos al final: el acceso a los datos (Rodríguez-Yunta, 2014). Malo es que el acceso a los datos no funcionara bien a través de un servicio *Sparql*, pero es peor que la interfaz de búsqueda de *Europeana* sea tan mala, sin paliativos. *Europeana* ha sido gobernada hasta el día de hoy con unos planes de negocio anuales<sup>11</sup> y con planes estratégicos sexenales<sup>12</sup> muy bien presentados y sobre todo muy ambiciosos, pero a pesar de todo ello y del análisis del impacto que se está llevando a cabo<sup>13</sup> no se pone el dedo en la llaga.

Los que solemos asistir a sus *AGM (Annual General Meetings)* y *EuropeanaTech*<sup>14</sup> hemos visto desfilar una gran cantidad de proyectos muy atractivos, incluso muy accesibles y usables, pero ninguno relacionado con la transformación de la propia interfaz de búsqueda de *Europeana*. Algunos de estos proyectos suponen una mejora muy importante en relación con el mecanismo de agregación actual como *Schema.org* (Wallis et al., 2017), IIF, inteligencia artificial o *big data*<sup>15</sup>, pero no hay demasiada preocupación por la usabilidad de la interfaz de búsqueda y la accesibilidad a los datos.

Podemos decir que para los bibliotecarios, archiveros, museólogos, etc., preocupados por el modelo de datos, las tecnologías de la información y las comunicaciones y por los nuevos desarrollos como los mencionados, *Europeana* es un paso adelante importantísimo. Pero parece que nos hemos olvidado de los usuarios.

#### 5. Notas

1. Aunque se anuncia que *Europeana Statistics Dashboard* ofrece diferentes modos de analizar las colecciones de *Europeana*, la realidad es que las estadísticas se refieren al uso de estas colecciones y no a su contenido. La aportación por países e instituciones que se ofreció en versión beta en su día se han suprimido, o estos datos se han escondido. En su lugar, aunque no queda claro si esto es premeditado, se ofrecen los datos de las encuestas que realiza el *Observatorio Enumerate* que a pesar de ser muy ilustrativas no dejan de ser una muestra, no representativa, y no tienen la exactitud de las cifras reales de *Europeana*.

<https://pro.europeana.eu/resources/statistics/europeana-usage-statistics>

2. Véase nota de prensa: *Europe's national libraries and CENL commit to collaboration and mutual support as they build on the legacy of The European Library. TEL services to be discontinued from 31 December 2016.* <http://www.cenl.org/wp-content/uploads/20161213-TEL-closure-press-release-final.pdf>

Resulta confuso sin embargo que el portal de *The European Library* se mantenga aún activo. Parece lógico que sea así hasta que *Europeana* absorba los registros que agregaba de TEL por otras vías.

3. *Standardisation Tools.*

<https://pro.europeana.eu/resources/standardization-tools>

*Europeana Task Force Recommendations*

<https://pro.europeana.eu/resources/document-archive/task-force-recommendations>

---

**“¿Qué tienen en común el *Rijksmuseum* y una pequeña biblioteca rumana? Muy sencillo, el modelo de datos”**

---



---

**“*Europeana Data Model* significa también que *Europeana* asumió para su desarrollo la tecnología *linked open data*”**

---

*R&D Recommendations.*

<https://pro.europeana.eu/resources/document-archive/r-d-recommendations>

*Data Quality Committee.*

<https://pro.europeana.eu/project/data-quality-committee>

*Europeana Publishing Framework.*

<https://pro.europeana.eu/post/publishing-framework>

*Europeana Content Strategy.*

<https://pro.europeana.eu/post/europeana-content-strategy>

Es de agradecer la labor de difusión que realiza la *Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria* y el equipo de *Hispana* mediante la traducción de algunos de estos documentos y su difusión a través de *Hispana Pro*, como por ejemplo el *Marco de Publicación de Europeana*

<http://hdl.handle.net/10421/8991>

4. *Europeana Data Model Documentation.*

<https://pro.europeana.eu/resources/standardization-tools/edm-documentation>

5. *EDM Roadmap.*

<https://docs.google.com/document/d/1omFFf4KsNZAAAnaOUvXOvxRc1nmrKcLHxrrB58KwLY2g/edit#>

6. *DPLA Metadata Application Profile.*

<https://pro.dp.la/hubs/metadata-application-profile>

7. *Cidoc Conceptual Reference Model (CRM).*

<http://www.cidoc-crm.org/>

8. Documentación técnica del *W3C-LLD*.

[http://www.larramendi.es/es/cms/elemento.do?id=estaticos%2Fpaginas%2Fdocumentacion\\_tecnica\\_lam.html](http://www.larramendi.es/es/cms/elemento.do?id=estaticos%2Fpaginas%2Fdocumentacion_tecnica_lam.html)

9. *Europeana semantic enrichment.*

<https://pro.europeana.eu/page/europeana-semantic-enrichment>

*Multilingual and Semantic Enrichment Strategy.*

<https://pro.europeana.eu/project/multilingual-and-semantic-enrichment-strategy>

10. *Europeana SPARQL endpoint: live and under a new address.*

<https://pro.europeana.eu/post/europeana-sparql-endpoint>

El servicio SPARQL propiamente dicho está en:

<http://sparql.europeana.eu/>

11. *Europeana Business Plan 2018. Democratizing Culture.*

<https://pro.europeana.eu/post/europeana-business-plan-2018-democratizing-culture>

12. *Europeana 2020 Strategic update.*

<http://strategy2020.europeana.eu/update/>

13. *Europeana strategy 2015-2020: Impact.*

<https://pro.europeana.eu/post/europeana-strategy-2015-2020-impact>

14. "III Conferencia Internacional EuropeanaTech". En: *Digiclic*, n. 19. Enero-Junio, 2018, pp. 4-5.

[http://www.digibis.com/images/digiclic/digiclic\\_boletin\\_19.pdf](http://www.digibis.com/images/digiclic/digiclic_boletin_19.pdf)

15. *Linked Data, looking ahead.*

<https://pro.europeana.eu/post/linked-data-looking-ahead>

*EDM turns five, so now what?.*

<https://pro.europeana.eu/page/edm-turns-five-so-now-what-workshop>

## 6. Referencias

Anabad (2013). *Boletín de Anabad*, v. 63, n. 3.

<https://www.anabad.org/2013-num-3julio-septiembre-boletin-de-anabad/#more-2970>

**Doerr, Martin; Gradmann, Stefan; Hennicke, Steffen; Isaac, Antoine; Meghini, Carlo; Van-de-Sompel, Herbert** (2010). "The Europeana Data Model (EDM)". En: *World Library and Information Congress: 76th IFLA General Conference and Assembly*.

<https://www.ifla.org/past-wlic/2010/149-doerr-en.pdf>

**Gradmann, Stefan** (2010). "Knowledge = Information in context: On the importance of semantic contextualisation in Europeana". *Europeana White Paper 1*.

[https://pro.europeana.eu/files/Europeana\\_Professional/Publications/Europeana%20White%20Paper%201.pdf](https://pro.europeana.eu/files/Europeana_Professional/Publications/Europeana%20White%20Paper%201.pdf)



**Martínez-Conde, María-Luisa** (2009). "Lanzamiento de la base de datos digital Hispana". *Correo bibliotecario*, n. 102, pp. 12-13.

<http://hdl.handle.net/10421/9112>

**Rodríguez-Yunta, Luis** (2014). "Usabilidad y recuperación en Europeana: comparación con otras bibliotecas digitales y portales". En: Ramos-Simón, Luis-Fernando; Arquero-Avilés, Rosario (coords.). *Europeana: la plataforma del patrimonio cultural europeo*. Gijón: Trea, pp. 177-186. ISBN: 978 8497048408

SGCB (2016). "Requisitos técnicos de los proyectos de digitalización de patrimonio bibliográfico y de prensa histórica de la SGCB". *Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria*, 11 marzo.

<http://hdl.handle.net/10421/8981>

**Wallis, Richard; Isaac, Antoine; Charles, Valentine; Manguinhas, Hugo** (2017). "Recommendations for the application of Schema.org to aggregated Cultural Heritage metadata to increase relevance and visibility to search engines: the case of Europeana". *Code4Lib*, n. 36.

<https://journal.code4lib.org/articles/12330>



CRECS 2019  
Logroño, 8-9-10 mayo

<http://crecs.info>

El profesional de la  
**información**

**Think**  
EPI



Fundación Dialnet  
UNIVERSIDAD DE LA RIOJA



UNIVERSIDAD  
DE LA RIOJA



Gobierno  
de La Rioja



Scimago  
Lab

Journals &  
Authors  
soluciones en publicaciones científicas

**F**órum  
Internacional de Comunicaciones  
y Relaciones Públicas



Vivat Academia  
Revista de Comunicación



**SPRINGER NATURE**